

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

UNIUNEA POȘTALĂ UNIVERSALĂ

PRIVIND

***ORGANIZAREA CELUI DE AL 23-LEA
CONGRES POȘTAL UNIVERSAL***

LA BUCUREȘTI

Având în vedere invitația Guvernului României (denumit în continuare „Guvernul statului gazdă”) adresată Uniunii Poștale Universale de a organiza cel de al 23-lea Congres Poștal Universal,

Având în vedere că Uniunea Poștală Universală (denumită în continuare „Uniune”) a acceptat această invitație,

Prin prezentul Acord Părțile convin să reglementeze organizarea celui de al 23-lea Congres Poștal Universal și obligațiile care revin celor două Părți în legătură cu acesta:

Articolul 1

Sediul și durata Congresului

Cel de al 23-lea Congres Poștal Universal se va desfășura la București. Acest Congres se va deschide la 15 septembrie 2004 și se va încheia la 5 octombrie 2004.

Articolul 2

Invitațiile și înscrierile la Congres

2.1. Organizarea materială a Congresului revine Guvernului statului gazdă, reprezentat de Secretariatul român.

2.2. Secretariatul român va asigura legătura dintre Secretariatul Congresului și Guvernul statului gazdă.

2.3. Guvernul statului gazdă va trimite invitațiile direct Guvernelor statelor membre ale Uniunii, în principiu cu un an înainte de data deschiderii Congresului stabilită în articolul 1 (așa cum prevede art. 101.5 din Regulamentul general al UPU)

2.4. Directorul General al Biroului Internațional al Uniunii va trimite celelalte invitații, în principiu cu un an înainte de data deschiderii Congresului stabilită în articolul 1.

2.5. Înscrierile la Congres vor fi administrate de Guvernul statului gazdă.



Articolul 3

Secretariatul Congresului

Secretariatul Congresului va fi asigurat de către personalul Uniunii (Secretariatul internațional), în colaborare cu Guvernul statului gazdă (Secretariatul român).

Articolul 4

Contribuția Guvernului statului gazdă

4.1. În colaborare cu Secretariatul internațional, Guvernul statului gazdă va pune la dispoziția Congresului facilități adecvate, incluzând personal, spațiu, mobilier, echipamente, accesorii pentru birou și servicii necesare conform dispozițiilor de mai jos și Anexei 1 a prezentului Acord.

4.2. Guvernul statului gazdă va suporta cheltuielile care îi incumbă, inclusiv salariile și indemnizațiile personalului pe care îl va furniza și va vira la buget impozitul aferent acestor drepturi.

Articolul 5

Contribuția Uniunii

5.1. Uniunea va pune la dispoziția Secretariatului Congresului personalul Secretariatului internațional și va suporta cheltuielile pentru acesta.

5.2. Uniunea va suporta cheltuielile privind contravaloarea prestațiilor interpreților precum și utilizarea echipamentului tehnic pentru traducere simultană și pentru înregistrarea dezbaterilor așa cum sunt descrise în Anexa 2 a prezentului Acord.

Articolul 6

Săli

6.1. Guvernul statului gazdă va pune la dispoziție sălile necesare, în special sălile de conferință, birourile, sălile de lucru și alte utilități necesare (inclusiv mobilier).

6.2. Punerea la dispoziție de către Guvernul statului gazdă a tuturor încăperilor prevăzute pentru desfășurarea Congresului, se va efectua cu începere de la data deschiderii Congresului până la închiderea acestuia, conform celor indicate la articolul 1 din prezentul Acord. Încăperile necesare bunei funcționări a Secretariatului Congresului vor trebui să fie disponibile cu zece zile înainte de data deschiderii Congresului mai sus menționate și vor rămâne astfel trei zile după închiderea lucrărilor Congresului.

6.3 Membrii Secretariatului Congresului vor avea acces la încăperile Secretariatului Congresului oricând, zi și noapte dacă este necesar, exceptând cazurile în care este necesară luarea unor măsuri de securitate.



Articolul 7

Traducerea simultană, înregistrarea dezbaterilor, sistemul de vot electronic și sistemul audiovizual

7.1. În timpul lucrărilor Congresului se va asigura traducerea simultană a dezbaterilor în 8 limbi – franceză, engleză, arabă, chineză, spaniolă, japoneză, portugheză și rusă, conform Aranjamentului menționat la art. 16.

7.2. Dezbaterile vor fi înregistrate în limba de bază, în franceză și în engleză.

7.3. Detaliile privind materialul tehnic pentru traducere simultană, pentru înregistrarea dezbaterilor și pentru vot electronic precum și cele privind echipamentul audiovizual sunt stabilite în Anexele 1 și 2 ale prezentului Acord.

Articolul 8

Material informatic, servicii și rețele

8.1. Guvernul statului gazdă va furniza calculatoare, imprimante, rețeaua informatică internă securizată, conectarea la Internet precum și service-ul și întreținerea echipamentelor informatice astfel încât să asigure funcționarea Secretariatului internațional. Cantitățile vor fi specificate în Aranjamentul menționat la art.16 al acestui Acord.

8.2. Guvernul statului gazdă va suporta valoarea a jumătate din cheltuielile de transport (dus-întors) a materialelor informatice pe care Biroul Internațional le va aduce la sediul Congresului.

Articolul 9

Importul documentelor Uniunii și a altor materiale pentru Congres

9.1. Guvernul statului gazdă va oferi sprijin în ceea ce privește procedurile vamale de admitere temporară pentru documentele și materialele ce vor fi trimise de la Berna, necesare Congresului.

9.2. Guvernul statului gazdă va lua toate măsurile pentru ca materialul și accesoriile necesare să fie disponibile cu cel puțin zece zile înainte de data deschiderii Congresului.

Articolul 10

Tipărirea hotărârilor Congresului

După Congres, Uniunea va efectua tipărirea hotărârilor celui de al 23-lea Congres. Directorul general al Biroului Internațional al Uniunii va notifica deciziile luate de către



Congres tuturor Guvernelor statelor membre ale Uniunii, conform articolului 110.2.2. din Regulamentul general al UPU.

Articolul 11

Scutirea de taxe poștale

11.1. Guvernul statului gazdă va suporta și va asigura prin intermediul biroului de poștă special instalat la sediul Congresului transportul:

a) pentru expedierile prin avion și pachetele prioritare (cu regim internațional):

- scrisorile de până la 20 de grame
- cărțile poștale
- alt gen de expedieri decât scrisorile de până la 20 de grame,

taxele de transport aerian pentru orice alte expedieri fiind suportate de participanții la Congres.

b) expedierile de la sol:

- servicii interne: toate categoriile de expedieri prin poștă pentru scrisori în limita greutateii autorizate, cât și a coletelor poștale până la limita greutateii admise;
- servicii internaționale: toate categoriile de expedieri prin poștă pentru scrisori până la limita greutateii admise.

c) pentru coletele serviciului internațional transportate prin mijloace de suprafață:

- până la greutatea maximă de 30 kg per sac.

Articolul 12

Servicii medicale și asigurări

12.1. Guvernul statului gazdă va pune la dispoziția participanților un serviciu permanent de prim ajutor în cadrul locului de desfășurare a Congresului. Acest serviciu va fi asigurat în timpul orelor de lucru de către personal medical specializat și dotat cu materiale, servicii și medicamente necesare.

12.2. Guvernul statului gazdă va semna înțelegeri cu unități medicale specializate în vederea oferirii asistenței medicale necesare în caz de urgență.

12.3. Guvernul statului gazdă va lua măsurile necesare pentru ca participanții să poată încheia o asigurare de boală și accidente (incluzând medicamente, servicii, îngrijire medicală cât și spitalizare) pe toată durata Congresului și a unei eventuale prelungiri a



sejurului acestora în România. Această asigurare va fi facultativă și suportarea cheltuielilor va reveni participanților.

Articolul 13

Cazarea

13.1. Guvernul statului gazdă va asigura rezervarea, la hotel, a camerelor necesare pentru primirea participanților și a celor care îi însoțesc. Guvernul statului gazdă se va strădui să ofere tuturor participanților condițiile cele mai favorabile și va comunica statelor membre ale Uniunii, cu 6 luni înainte de deschiderea Congresului, o listă cuprinzând hoteluri.

13.2. Rezervări ferme se vor face cu trei luni înaintea datei de deschidere a Congresului, stabilită la articolul 1. Participanții își vor achita fiecare cazarea la hotel.

Articolul 14

Privilegii și imunități

Funcționarilor Uniunii și reprezentanților membrilor Uniunii acreditați la Congres li se aplică regimul prevăzut, pentru fiecare din aceste categorii, de "*Convenția privind privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate ale ONU*", adoptată la 21 noiembrie 1947, la care România este parte, cu respectarea rezervelor formulate de România la această Convenție. Aspectele care nu sunt acoperite de această Convenție vor face obiectul unor clarificări ulterioare sau al unor aranjamente între Părți.

Articolul 15

Taxe și drepturi

Bunurile și serviciile pentru activitatea oficială a Congresului suportate din contribuția Uniunii se vor scuti de taxa pe valoarea adăugată prin restituire de la buget conform procedurii special aprobate.

Articolul 16

Dispoziții privind punerea în aplicare

16.1. Ministerul român al Comunicațiilor și Tehnologiei Informației este responsabil de aplicarea acestui acord.

16.2. O înțelegere specială între Compania Națională Poșta Română, la care Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației îndeplinește atribuțiile pe care statul român le are în calitate de acționar, și Biroul Internațional al Uniunii va cuprinde dispozițiile de



aplicare, în special în ceea ce privește încăperile necesare, materialul și echipamentul de birou.

Articolul 17

Anexele și amendamentele aduse Acordului

17.1. Prezentul Acord poate fi amendat prin acordul părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu art. 18.

17.2. Toate amendamentele aduse prezentului Acord vor fi anexate acestuia, din care vor face parte integrantă.

17.3. Anexele la prezentul Acord fac parte integrantă din acesta.

Articolul 18

Intrarea în vigoare

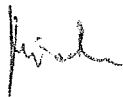
18.1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data comunicării de partea română a îndeplinirii procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

18.2. Acordul va rămâne în vigoare până la finalizarea lucrărilor Congresului și ulterior acestuia cât va fi necesar pentru desfășurarea activităților prevăzute în dispozițiile prezentului Acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, împuterniciți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București, în data de 20 iunie 2003, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limba română și în limba franceză, textul în limba franceză fiind de referință

Pentru Guvernul României



Pentru Uniunea Poștală Universală



ANEXA 1

CONTRIBUȚIA GUVERNULUI STATULUI GAZDĂ PENTRU ORGANIZAREA CELUI DE AL 23-LEA CONGRES AL UNIUNII POȘTALE UNIVERSALE București (România), 15 septembrie – 5 octombrie 2004

Nefiind exhaustivă, această enumerare va fi completată în Aranjamentul stipulat la art. 16 al Acordului

1. FACILITĂȚI DE SPAȚIU:

- Săli de conferință pentru desfășurarea lucrărilor Congresului
- Săli pentru desfășurarea activității Secretariatului Congresului
- Birouri pentru Președintele Congresului, Secretarul general și Secretarul general adjunct)
- Săli pentru reuniuni restrânse, dacă este cazul
- Sală pentru serviciul religios

2. ECHIPAMENTE ȘI ACCESORII PENTRU BIROU:

- Căsuțe poștale pentru fiecare participant, delegat și membru al Secretariatului Congresului
- Echipament audiovizual necesar pentru sonorizare (microfoane, difuzoare) și pentru prezentările audiovizuale (retroproiector, diapozitive, video, proiecție asistată de calculator) și pentru afișaj în sălile de conferință
- Echipament pentru votul electronic
- Rețea informatică și de telecomunicații
- Mobilier și echipament de birou
- Puncte de lucru, respectiv calculatoare pentru membrii Secretariatului Congresului (numărul calculatoarelor se va stabili în Aranjamentul stipulat la art. 16 al Acordului)
- Guvernul statului gazdă va furniza 50 de calculatoare conectate la Internet pentru uzul participanților și acces la imprimantă, fax și fotocopiere.

3. PERSONALUL LOCAL

- Personalul (logistic și tehnic) ce va fi pus la dispoziția Secretariatului Congresului va fi plătit de Guvernul statului gazdă.
- Numărul de persoane reprezentând personal pus la dispoziția Secretariatului Congresului de către Guvernul statului gazdă și perioada de folosire a acestuia



se vor stabili de comun acord între Guvernul statului gazdă și Directorul General al Biroului Internațional al Uniunii. Personalul local trebuie să posede cunoștințe lingvistice suficiente.

- Orele de lucru se vor stabili în funcție de nevoia asigurării unei desfășurări optime a Congresului. Acestea vor putea, doar în mod excepțional, să se extindă și sâmbetele, duminicile și zilele de sărbătoare.

4. SERVICII PUSE LA DISPOZIȚIE DE GUVERNUL STATULUI GAZDĂ:

- Serviciul telefonic intern va fi pus la dispoziția participanților Congresului împreună cu o listă a numerelor de telefon necesare.
- Pentru toți participanții, comunicațiile locale prin fax sau telefon, se vor face gratuit din interiorul sediului Congresului. De asemenea, Guvernul statului gazdă nu va plăti convorbirile telefonice internaționale și interurbane efectuate prin rețeaua fixă. Acestea vor fi suportate de cei interesați.
- Pentru toți participanții, accesul și folosirea internetului vor fi gratuite.
- De asemenea, 50 de telefoane mobile cu cartelă cu număr limitat de minute vor fi puse la dispoziția Secretariatului internațional.
- Serviciul de pază și securitate
- Transportul participanților la Congres, între hoteluri și locul de desfășurare a Congresului și, pentru VIP, transfer cu limuzine între aeroport și hotel
- Două mașini cu șofer vor fi puse la dispoziția Secretarului general și a Secretarului general adjunct
- Un serviciu de informații și primire
- Serviciul de înregistrare a delegaților și rezervarea centralizată la hotel
- Serviciul tehnic în sălile de conferință, precum și serviciul de întreținere a echipamentelor informatice și a celorlalte echipamente
- Serviciul de căsuțe poștale (distribuirea poștei, cadourilor, etc.) și de transport intern (logistică)
- Curățenia și întreținerea sălilor



ANEXA 2

CONTRIBUȚIA UNIUNII PENTRU ORGANIZAREA CELUI DE AL 23-LEA CONGRES AL UNIUNII POȘTALE UNIVERSALE

București (România), 15 septembrie – 5 octombrie 2004

Nefiind exhaustivă, această enumerare va fi completată în Aranjamentul stipulat la art. 16 al Acordului

1. PERSONALUL UNIUNII:

- Perioada de folosire a personalului pus la dispoziție de către Uniune se va stabili de către Directorul General al Biroului Internațional al Uniunii.
- Orele de lucru se vor stabili în funcție de nevoia asigurării unei desfășurări optime a Congresului. Acestea vor putea, doar în mod excepțional, să se extindă și sâmbetele, duminicile și zilele de sărbătoare.
- Interpreții necesari pentru serviciul de interpretare simultană din sălile de conferință vor fi recrutați de Uniune pe cheltuiala acesteia

2. ECHIPAMENTE ȘI ACCESORII:

- Uniunea își va asuma cheltuielile referitoare la utilizarea, pe timpul duratei Congresului, a echipamentului tehnic de traducere simultană (instrumentele necesare interpreților și cele de transmisie, receptoarele și difuzoarele), echipamentul necesar pentru înregistrarea dezbaterilor. Alegerea definitivă a furnizorului se va face de către Uniune pe bază de licitație sau cerere de oferte.
- Uniunea va suporta costurile hârtiei și accesoriilor necesare pentru tipărirea documentelor.
- Uniunea va suporta cheltuielile ocazionate de închirierea aparaturii necesare fotocopierii documentelor la tipografia Congresului și în cadrul Secretariatului internațional. Alegerea definitivă a furnizorului se va face de către Uniune pe bază de licitație sau cerere de oferte.

3. SERVICII PUSE LA DISPOZIȚIA UNIUNII

- Centru de documentare (punerea la dispoziție a documentelor de lucru și a documentelor de referință). Personalul va fi pus la dispoziție parțial de Uniune, parțial de Guvernul statului gazdă.



Conform cu originalul,
Secretar general, M. C. I.
Marius MACOVEI

[Handwritten signature]